

## Inno alle Apuane

(parole e musica di Pietro Pigoni – arm. di Giulio Meccheri)

Maestose e possenti nel cielo,  
torri indomite sul litorale,  
dal Pisanino al Pizzo d'Uccello  
guida e faro al marinar.

Apuane! Apuane!  
Candide cime, monumentale  
nido d'aquile e cavatori,  
di patrioti e libertà.

Tra quei monti e valli inviolate  
l'Apua gente intrepida osò  
di resistere all'invasore,  
nessuno mai la dominò.

Lunigiana, Garfagnana,  
cantiamo tutti con ardore;  
Viva! Viva le Apuane,  
le montagne del nostro cuore.  
Viva! Viva le Apuane,  
le montagne primo amor.

Hanno cantato:

Massimiliano Biselli - Bruno Bruschi - Adolfo Cagetti - Fabrizio Cappuccini  
Michele Dazzi - Giovanni Delia - Pietro Fantoni - Pier Francesco Figaia - Daniele Gemignani  
Carlo Andrea Massa - Michele Marrocu - Giulio Meccheri - Gianfranco Ortolani  
Paolo Pisani - Giuseppe Ravenna - Giovanni Salvetti - Roberto Tovani



Club Alpino Italiano  
Sezione di Carrara



29 Agosto 2010

Rifugio Città di Carrara – Campocecina

Canti popolari e della montagna  
presentati dal

**Gruppo Corale FMIR**  
di Carrara

## IL RACCONTO DI UN INCONTRO

.... talvolta, basta una scintilla ....

*Nel Marzo 2009 ci viene proposto di cantare alcuni brani, tratti dalla tradizione alpina, all'interno di una serata organizzata dal Centro di Riabilitazione, sito in Marina di Massa, della Fondazione Don Carlo Gnocchi onlus, per sottolineare l'esperienza come cappellano militare del fondatore, prima sul fronte di guerra greco-albanese, poi nella campagna di Russia. La finalità e l'occasione sono intriganti; decidiamo di impegnarci a fondo, mettendo in gioco esperienze e capacità personali. Si parte da zero, senza un nome, senza una divisa e, men che meno, una sede: tanto, finita la serata, prevista per Settembre, terminerà anche la nostra avventura.*

*Invece, è andata diversamente. Il divertimento che ha accompagnato ogni prova, la scoperta del "cantare assieme" (in questo campo, non pochi tra noi erano alla prima esperienza), il coinvolgimento provocato dal repertorio affrontato, .....: siamo ancora qui.*

*Questi sono i frammenti di cronaca che ci riguardano. Può essere, però, che, col tempo, le tessere disegnino una storia. La storia di amici che, uniti dalla passione per il canto popolare e di montagna, ma anche dal riconoscersi nello stare assieme, hanno la presunzione di inserirsi nell'ampio fiume di questa coralità.*

*Associazione Culturale Fortitudo Mea In Rota*

## Ai preat

(canto popolare friulano – arm. di Luigi Pigarelli)

(testo originale in friulano)

(traduzione)

Ai preât la biele stele,  
ducj i sants dal Paradis,  
che il Signor fermi la vuere  
che il gno ben  
torni al pais.

*Ho pregato la bella stella,  
tutti i santi del Paradiso,  
che il Signore fermi la guerra,  
che il mio bene  
torni al paese.*

Ma tu stele, biele stele,  
va, palese il gno destin.  
Va daur di che montagne  
la ch'al è  
il gno curisin..

*Ma tu stella, bella stella,  
su, rivela il mio destino.  
Vai oltre questi monti  
la dove c'è  
il mio cuoricino.*

## Stelutis alpinis

(parole e musica di Arturo Zardini – arm. di Enrico Salines)

(testo originale in friulano)

(traduzione)

Se tu vens cà sù ta' cretis,  
là che lôr mi àn soterât,  
al è un splâz plen di stelutis:  
dal gnò sanc l'è stât bagnât.

*Se tu vieni quassù tra le rocce,  
là dove mi hanno sepolto,  
c'è uno spiazzo pieno di stelle alpine:  
dal mio sangue è stato bagnato.*

Par segnâl une crosute  
jé scolpide lì tal cret;  
fra chès stelis nàs l'arbute,  
sot di lôr jo duâr cujèt.

*Come segno una piccola croce  
è scolpita lì nella roccia;  
fra quelle stelle nasce l'erbetta,  
e sotto di loro io dormo sereno.*

Cjòl, su cjòl une stelute  
je a ricuarde il nestri ben;  
tu j darâs 'ne bussadute,  
e po' plàtile tal sen.

*Cogli, su cogli una piccola stella  
a ricordo del nostro amore;  
dalle un bacio,  
e poi nascondila in seno.*

Cuant che a ciase tu sês sole  
e di cûr tu preis par me,  
il gnò spirt atôr ti svole:  
jò e la stele sin cun te.

*Quando a casa tu sarai sola  
e di cuore pregherai per me,  
il mio spirito ti aleggerà intorno:  
io e la stella siamo con te.*

## Doman l'è festa

(canto popolare trentino – arm. di Luigi Pigarelli)

Doman l'è festa,  
non si lavora:  
g'ò la morosa  
d'andà a trovar.

Vado a trovarla  
perché l'èi bèla.  
La g'à 'na stela  
in mezo al cor.

La g'à 'na stela  
che la risplende,  
che la mi rende  
consolazion.

## Maremma amara

(canto popolare toscano – arm. di Marco Meccheri)

Tutti mi dicono: “Maremma, Maremma...”,  
ma a me mi pare una Maremma amara.  
L'uccello che ci va perde la penna,  
io c'ho perduto una persona cara.

Chi va in Maremma e lassa l'acqua bona  
perde la dama e più non la ritrova;  
chi va in Maremma e lassa la montagna  
perde la dama ed altro non guadagna.

Sia maledetta Maremma, Maremma,  
sia maledetta Maremma e chi l'ama.  
L'uccello che ci va perde la penna,  
il giovin che ci va perde la dama.

Tutto mi trema il cor quando ci vai,  
dalla Maremma non si torna mai.

== parte 1^ ==

## O fiëtte, fé 'n basín

(canto popolare piemontese – arm. di Armando Corso)

Quand passa la fanfara  
droeví fnestre e pogeuj,  
dì 'na parola cara  
a costì bravi fiëuj,  
e lor par ricompensa  
faran di bei soris  
e voi par compiacensa  
doi euj de paradis.

*O fiëtte, fé 'n basín  
a costì bravi alpin,  
ch'è fan col brut mesté  
d'rampié, d'rampié, d'rampié.*

Se l'han 'na piuma sola  
son fiëuj de l'aôta val;  
l'han 'n'aria ch'è consola  
lor van, lor van, lor van.  
Lor va per precipissi,  
lor van senza tramlé,  
fan mille sacrificisi,  
ma torno pa 'n daré.

*O fiëtte, fé 'n basín!*

## La mia bela la mi aspeta

(canto lombardo – arm. di Arturo Benedetti Michelangeli)

La mia bela la mi aspeta,  
la mia bela la mi aspeta;  
*ma io devo andare a la guera,  
chi sa quando che tornerò.*

L'ò ardada a la finestra,  
l'ò ardada a la finestra;  
*ma io devo andare a la guera,  
la mia bela aspeterà.*

Il nemico è là in vedeta,  
il nemico è là in vedeta!  
*Oh montagne tutte bele,  
Valcamonica del mio cuor.*

## Genta âmia

(Svizzera, Cantone dei Grigioni – arm. di Armando Corso)

(testo originale in lingua romancia)

Genta âmia, vo soldà:  
prend pa' de sagren,  
ma co' flor ti leissà  
fala tegnì.

(traduzione)

*Gentile amica, vado soldato:  
non dispiacerti,  
ma il fiore che ti lascio  
fallo durare.*

## Mamma mia, vienimi incontro

(canto della guerra d'Africa – arm. di Antonio Pedrotti)

Mamma mia vienimi incontro,  
vienimi incontro a braccia aperte:  
io ti conterò le storie  
che nell'Africa passò.

Maledette quelle contrade,  
quei sentieri polverosi:  
sia d'inverno, sia d'estate  
qua si crepa dal calor.

Barattieri gli manda a dire  
che si trova là, sui confini,  
che ci vogliono gli alpini  
per potersi ad avanzar.

## Addio mia bella, addio

(parole e musica di Carlo Alberto Bosi – arm. di Armando Corso)

Addio mia bella addio,  
che l'armata se ne va,  
e se non partissi anch'io  
sarebbe una viltà

Il sacco è preparato,  
il fucile l'ho con me,  
ed allo spuntar del sole  
io partirò con te.

Io non ti lascio sola  
ma ti lascio un figlio ancor  
Sarà quel che ti consola:  
il figlio dell'amor.

## Era sera

(canto popolare trentino – arm. di Andrea Mascagni)

Era sera di un giorno di festa,  
la mia bella mi stava accanto.  
Mi diceva: "Io t'amo tanto, sì:  
te lo giuro davanti ai tuoi piè".

I tuoi occhi son neri, son belli,  
i tuoi capelli sono di oro.  
Per te vivo e per te moro. Sì,  
te lo giuro davanti ai tuoi piè.

Dammi un ricciol dei tuoi capelli  
che li serbo per tua memoria.  
Là, sul campo della vittoria,  
i tuoi capelli li voglio baciar.

== parte 2^ ==

## Dieu de paix et d'amour

(canto popolare valdostano – arm. di Armando Corso)

(testo originale in lingua francese)

(traduzione)

Dieu de Paix et d'Amour,  
Lumière de Lumière,  
Verbe dont les splendeurs  
éblouissent les cieux,  
Je t'adore caché  
sous l'ombre du mystère,  
qui Te voile à mes yeux,  
qui Te voile à mes yeux.

**Ah ! Qui me donnera  
des paroles ardentes,  
des paroles du ciel,  
une langue de feu,  
une angélique voix  
et des lèvres brûlantes  
pour Te bénir, mon Dieu!**

*Dio di Pace e d'Amore,  
Luce da Luce,  
Parola il cui splendore  
abbaglia i cieli,  
Ti adoro nascosto  
sotto l'ombra del mistero  
che Ti cela ai miei occhi,  
che Ti cela ai miei occhi.*

**Ah! Chi mi darà  
parole ardenti,  
parole del Cielo,  
una lingua di fuoco,  
una voce angelica  
e labbra infuocate  
per benedirTi, mio Dio!**